

ドイツ語母語話者のメール文における配慮表現の使用

金庭久美子 (立教大学)

1. 研究の目的

本研究ではドイツ語母語話者である日本語学習者(以下日本語学習者)の書いたメール文を用い、配慮表現について分析を行い、その使用状況を明らかにする。

2. 先行研究

「配慮表現」とは

●山岡・牧原・小野(2010:143)

対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられる言語表現

●三宅(2011:4-7)

プラスの配慮言語行動: 気配り、思いやり、丁寧さなどを含む言語行動(敬語、配慮表現、気配り発話など)

マイナスの配慮言語行動: 馬鹿にする、傷つけるなどを含む言語行動(軽卑表現、尊大表現、慇懃無礼、相手の無視など)

●本調査の扱う配慮表現の例

- ・前置き表現「すみませんが」「悪いんですけど」「よろしかったら」野田他(2012)
- ・配慮を表す定型表現「お待たせしました」「よろしければ」「できましたら」「お手数ですが」野田他(2012)
- ・選択の余地を与える配慮表現「～ても構いません」「～はいかがでしょう」野田他(2012)
- ・《依頼》を導き出す配慮表現「ご要望は...受け付けますので」「ご遠慮なく」山岡他(2010)
- ・相手に気をつかわせないための配慮表現「つまらないものですが」「喜んで」山岡他(2010)
- ・相手への謝意を強調するための配慮表現「お忙しい中」「わざわざ」山岡他(2010)

3. 調査

3-1 調査概要

「メール作成タスクを用いた作文支援システム」の開発のために、2015年12月から2017年1月にかけて、日本語母語話者と日本語学習者を対象に、調査協力の承諾を得て収集

・本研究の対象者: 日本語母語話者30名と日本語学習者44名(各タスク30名)(ドイツ語母語話者)SPOT90 47点~85点(平均73.3点)

・分析対象: 10のメールタスクによる、メール文、日・独各30名分ずつ600件

・日本語学習者は、どんな配慮表現が使えるのか。それを使用する際、どんな課題があるのかを分析し、指導の際に生かす

扱ったメールタスク

1. 花見の持参品の友人への連絡
2. 日本留学の先生への報告
3. 来日についての事務スタッフへの問い合わせ ★
4. 誕生日のプレゼントに対するお母さんへのお礼
5. 友人からの翻訳の依頼に対する断り ★
6. お母さんへの夏休みの予定伺い
7. 管理人への忘れ物保管のお願い ★
8. 管理人への備品持ち出しのお詫び ★
9. 早期英語教育に対する先生への返事
10. 本の貸し出しについての先生への依頼 ★

★は配慮表現が見られたタスク

配慮表現は、依頼・禁止、受諾・拒否、感謝・謝罪、勧め、申し出、質問などの相手の働きかけが強い場合に表れやすい。野田(2012)

3-2 調査結果

表1 メール文にみられた日本語母語話者及び日本語学習者の用いた配慮表現

	タスク3 来日についての事務スタッフへの問い合わせ	タスク5 友人からの翻訳の依頼に対する断り	タスク7 管理人への忘れ物保管のお願い	タスク8 管理人への備品持ち出しのお詫び	タスク10 本の貸し出しについての先生への依頼
日本語母語話者	①お忙しいところ大変恐縮ですが、お返事いただけると幸いです。 ②お手数をおかけしますが、ご連絡よろしくお願ひいたします。	①申し訳ありませんが、今テスト期間なので今週中にはできそうにありません。 ②せっかくメールしてくださったのに、お役に立てず本当にごめんなさい。	①お手数をかけてしまい大変恐縮ですが、何卒よろしくお願ひいたします。 ②お忙しいところ大変申し訳ございませんがよろしくお願ひいたします。	①ご多忙のところ、私の不注意でお手数をおかけして申し訳ありませんが、ご連絡お待ちしております。 <参考 謝罪> どうかや寮のエアコンのリモコンを誤って持ち帰ってしまったようです。申し訳ありません。	①もしよろしければ、お忙しいところ申し訳ありませんが、こちらのメールに返信をいただければと思います。 ②よろしかったら、貸していただけませんか？
日本語学習者	①お手数をおかけしますが、よろしくお願ひいたします。(SPOT_83点)○ ②大変ご迷惑を かけて 、申し訳ありませんが、どうすればいいでしょうか。(SPOT_80点) ③ご迷惑をおかけして申し訳ございません。ご理解のほどよろしくどうぞよろしくお願ひ致します。(SPOT_71点)	①申し訳ありませんが、今はちょうどテスト期間中ですので、残念ながらお手伝いすることができません。(SPOT_78点)○ ②すみません、 残念ながら それはできません。(SPOT_52点) ③一般的に 喜んで 翻訳で 手伝います が、今週試験が3つありますので、6ページはちょっと難しいです。(SPOT_77点)	①お手数を かけます が、よろしくお願ひいたします。(SPOT_83点) ②お忙しいところ に 申し訳 ない んですけど、 助かります! (SPOT_80点) ③お休みのところ 迷惑します ので申し訳ございません。(SPOT_54点)	① 申し訳ありませんが 、出身へ戻った後学生寮の部屋のエアコンリモート制御を持ちついてしまったことを気づきました。(SPOT_79点) ②私の不注意によりご迷惑をお掛けし、お詫び申あげます。(SPOT_80点)○? ③ 恐縮ですが 、 国に帰った ときに期せずして寮の部屋のエアコンのリモコンを持って帰ったみたいです。(SPOT_71点)	①田中先生、 もしよければ 一週間ほど、「環境学入門」を借りても宜しいでしょうか。(SPOT_85点) ② 良ければ 、私は『環境学入門』という本を借りさせていただきます。図書館で第5課をコピーして来て、すぐにお返します。 いかが でしょうか。(SPOT_56点) ③ ご都合が よろしければ、この本を借りさせていただきます。いかがでしょうか。(SPOT_66点)

4. 考察

- 本研究で扱った学習者は、明示的に配慮表現を学習したのではなく、これまでの日本語学習の中で自然に配慮表現を学び、それをメール文に用いている。
- 日本語の語彙や文法が不正確であっても、配慮表現を用いることで直接的な表現を避け、相手に不快な思いをさせないように学習者が工夫している様子が観察された。
- 学習者への指導 前置き表現にする「申し訳ございません**が**」、確実な表現にする「ご迷惑を**かけて**」→「ご迷惑を**おかけして**」、「よければ」→「**よろしければ**」、謝罪表現の「申し訳ありません」と前置き表現の「申し訳ありませんが」「恐縮ですが」に注意する

5. おわりに

- ・読み手や場面に応じた配慮表現を学習者に明示的に示し、確実なものにする。→好評価につながる可能性あり
- ・学習者が用いる配慮表現についての研究はまだ進んでおらず、本研究をきっかけに配慮表現についての研究がさらに行われることが望まれる。

参考文献

- 野田尚史・高山善行・小林隆(2014)『日本語の配慮表現の多様性』, くろしお出版
- 三宅和子(2011)『日本語の対人関係把握と配慮言語行動』, ひつじ書房
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹(2010)『コミュニケーションと配慮表現—日本語用論入門』, 明治書院